Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wzięliśmy w tym czasie wszystkie jego miasta, i obłożyliśmy klątwą każde miasto,\* mężczyzn, kobiety i dzieci,\*\* i nie pozostawiliśmy nikogo przy życiu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie zdobyliśmy wszystkie jego miasta i wszystkie obłożyliśmy klątwą — ich mężczyzn, kobiety i dzieci. Nikogo nie pozostawiliśmy przy życiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zdobyliśmy w tym czasie wszystkie jego miasta, i zniszczyliśmy doszczętnie we wszystkich miastach mężczyzn, kobiety i dzieci; nie pozostawiliśmy *spośród nich* nikogo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wzięliśmy wszystkie miasta jego na on czas, i wniwecześmy obrócili wszystkie miasta, mężczyzny i niewiasty, i dzieci, nie zostawiwszy z nich nikogo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszytkie miasta naonczas wzięliśmy, wybiwszy obywatele ich, męże i niewiasty, i dziatki: nie zostawiliśmy w nich niczego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym czasie zdobyliśmy wszystkie jego miasta i klątwą obłożyliśmy każde miasto, mężczyzn, kobiety i dzieci, nie oszczędzając niczego |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdobyliśmy w tym czasie wszystkie jego miasta. Obłożyliśmy klątwą każde miasto i wszystkie zburzyliśmy, wycięliśmy także w pień mężczyzn, kobiety i dzieci, nie pozostawiliśmy przy życiu nikogo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie zdobyliśmy wszystkie jego miasta, obłożyliśmy klątwą każde miasto, mężczyzn, kobiety i dzieci. Nie pozostawiliśmy nikogo przy życiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym samym czasie zdobyliśmy wszystkie jego miasta. Na każde miasto oraz na mężczyzn, kobiety i dzieci, nie oszczędzając nikogo, rzuciliśmy klątwę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zawładnęliśmy wówczas wszystkimi jego miastami, a klątwę rzuciliśmy na każde miasto, na mężczyzn, kobiety i dzieci, nie pozostawiając nikogo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W tym czasie zdobyliśmy wszystkie jego miasta i zgładziliśmy [mieszkańców] każdego miasta, mężczyzn, kobiety i małe dzieci. Nie pozostawiliśmy nikogo przy życiu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і заволоділи всіма містами в тому часі, і вигубили кожне місто за порядком і їхніх жінок і їхніх дітей, не оставили ми живого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wówczas zdobyliśmy wszystkie jego miasta oraz położyliśmy zaklęcie na całą męską ludność miast oraz kobiety i dzieci; nie zostawiliśmy ani szczątku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w tymże czasie zajęliśmy wszystkie jego miasta, i przeznaczyliśmy na zagładę każde miasto, mężczyzn i kobiety, i małe dzieci. Nikogo nie pozostawiliśmy przy życiu. |

1. 1) Wg PS: wszystkie jego miasta. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dzieci, טַף , lub: przychówek. [↑](#footnote-ref-3)